

基于文本挖掘的境外英语媒体中医药传播话语分析

宋瑞梅 苗梦昕

滨州医学院 山东烟台 264003

DOI:10.12238/jief.v6i11.11152

[摘要] 近年来中医药不断走出国门,但目前零星的话语分析研究无法充分反映中医药国际化进程的真实状况。本研究运用文本数据挖掘手段,通过对 NOW 语料库 2010—2022 年间的中医药传播文本进行聚类分析、高频词分析和情感分析来描述中医药境外传播的当代特征。发现中医药境外区域传播倾向于文化聚类;关注热点包括针灸、中西医结合治疗效果、中药生态多样性威胁等方面;负面情感主要涉及中医药对生态环境的影响和中医药安全与效果缺少充分证据等方面。本研究针对不同传播区域提出差异化的中医药推广建议。

[关键词] 境外英语媒体;中医药传播;情感分析;差异化推广

Analysis of Traditional Chinese Medicine Dissemination Discourse in Overseas English Media: A Text Mining Approach

Song Ruimei, Miao Mengxin

Binzhou Medical University Yantai, Shandong 264003

[Abstract] Recent years have witnessed the continuous going-global of traditional Chinese medicine (TCM), which cannot be fully reflected in the current scattered discourse analysis studies. This study adopted a text mining approach to describing the contemporary characteristics of TCM dissemination texts from 2010 to 2022 in NOW corpus through clustering analysis, high-frequency word analysis, and sentiment analysis, respectively. It was found that the overseas TCM dissemination texts tends to be culturally clustered and that heated topics include acupuncture, the therapeutic effect of integrated TCM and western medicine and the claimed threat to ecological diversity. It also found that negative sentiment mainly involved the impact of TCM on the ecological environment and lack of sufficient evidence for the safety and effectiveness of TCM. Targeting respective dissemination regions, this study proposes differentiated TCM promotion suggestions.

[Key words] Overseas English media; dissemination of traditional Chinese medicine; sentiment analysis; differentiated promotion

1.引言

中医药作为中华民族的瑰宝已传播至 196 个国家和地区,其国际化进程逐渐受到了学界的关注。不少学者分析了境外英语媒体中医药报道话语,如杨丽等(2020)通过考察英、美、澳三国主流媒体 2015—2018 四年间中医药报道的标题,分析了海外中医药报道的议题设置和话语策略;张瑞华、史鑫媛(2023)基于 News on the Web(以下简称 NOW)在线语料库

的中医索引行,从批评话语分析视角探讨了 2010—2021 年间英国、美国、加拿大、澳大利亚和新西兰等“五眼联盟”国家媒体建构的中医形象。上述研究有助于我们了解主要西方国家媒体中的中医药形象尤其是负面印象,为今后中医药国际化推广工作提供了启示。然而,现有研究聚焦主要西方国家的媒体报道,中医药在世界其他国家和地区英语媒体报道中的传播状况尚未受到足够重视,系统分析和深度挖掘相对少见。

有鉴于此,本研究描述中医药在境外英语媒体受关注的基

本状况,观察和分析境外英语媒体中医药报道的热点话题和情感差异,以期更深入地反映中医药在当代境外英语媒体中的呈现特征,为进一步推动中医药的国际化提供可鉴化建议。

2. 研究设计

我们采用文本挖掘方法描述当代境外英语媒体中的中医药传播话语现状。参照先前研究者(如秦洪武、孔蕾 2018;张瑞华、史鑫媛 2023)的做法,我们以 Chinese medicine 为关键词,在 NOW (News on the Web) 语料库中检索索引行,检索时间为 2023 年 4 月 7 日。由于 2023 年数据库收录的语料还在不断扩充,我们将检索语料的时间设定为 2010—2022。经过去重,得到有效索引行 8221 条,共计 217,994 个形符。

我们通过聚类分析和高频词分析挖掘文本数据,发现境外中医药国际传播的区域特征与关注热点,之后对文本数据进行情感分析,发现不同地区媒体中医药报道的情感差异。

3. 结果与讨论

3.1 聚类分析结果

我们使用聚类分析以观察境外中医药传播的网络媒体群体特征,以共同树方式呈现统计结果。以下是境外英语媒体在 2-gram 使用上呈现出来的聚类特征,结果如图 1 所示。



图1 基于 2-grams 的国家/地区聚类分析

图1显示,非洲的加纳、坦桑尼亚与亚洲的孟加拉国、斯里兰卡以及欧美的牙买加媒体在话语特征上相似;非洲的肯尼亚、南非、尼日利亚和亚洲的巴基斯坦则有更多的相似特征。此外,印度、美国和英国媒体的传播话语有相似之处,与其相似的还有爱尔兰和新西兰,二者同时还与澳大利亚、菲律宾和香港地区的媒体相近。很明显,上述聚类现象更倾向于一种文化聚类。比如,进一步的文本细读发现,曾经沦为英国殖民地

的印度和菲律宾的一些媒体倾向于跟随西方,频繁转载西方媒体关于中医药威胁生态多样性的报道,并通过与政治目的和意识形态的关联来抹黑中医药,将中医药置于西方媒体刻意设定的不利于中医药国际推广的语境中。这类报道易误导受众,无法理性看待中医药及中医药文化境外传播的积极作用。

3.2 高频词分析结果

我们对 20 个国家和地区媒体中医药话语中的词汇使用进行了分析,发现各国/地区对中医药话语的关注既有共同点又有明显差异。medicine, Chinese, traditional 等三词以绝对优势遥遥领先,这些词传播了中医药“中国的”和“传统的”等属性,health 等词也出现在大多数国家和地区的报道中,表明中医药有助于维护人体健康正逐渐成为各个国家的普遍共识。例如,坦桑尼亚媒体报道用 benefit from, great success, relieved, treat, effective 等积极词汇报道了中医疗法在预防和治疗 SARS、疟疾、COVID-19、肿块、女性生理期疼痛等方面的效用。

高频词分析还显示,acupuncture 明显是境外中医药报道中最为突出的话题之一。以 acupuncture 为关注焦点的有澳大利亚、加拿大、加纳、英国、印度、爱尔兰、牙买加、新西兰、尼日利亚、菲律宾、新加坡,南非、美国等 13 个国家的媒体。这一方面反映出针灸这一中医药的主要形式之一走出国门的成效显著,表现在境外英语媒体报道了针灸在面部护理、治疗月经不调、先兆流产、不孕不育、肿瘤、心理疾病、痛症、过敏、改善大脑功能、睡眠质量、促进骨代谢、伤口愈合、缓解压力、延缓皮肤衰老、器官移植、戒酒、戒毒等诸多方面具有积极作用。另一方面也反映出上述国家对中医药的了解相对单一,对针灸以外的中医疗法(如刮痧、拔罐和推拿)的认识还有待深入。

此外,有关中医药从业人员(practitioner/practitioners)也是报道重点,包括澳大利亚、加拿大、加纳、香港、爱尔兰、马来西亚、新西兰、尼日利亚、菲律宾、新加坡等中医药相对普及的国家和地区的媒体。这一方面反映出中医药执业者在国际卫生保健事业中不容忽视的作用,也反映出上述区域对中医药执业人员行医资格与行医规范的看重。

值得注意的是,尽管中医药的效用是各国媒体关注的主要热点,境外媒体对中医药传播的态度总体上倾向正面,但问题也比较明显,表现在中药材对生态环境带来负面影响的报道也不在少数。比如,文本细读之后发现,孟加拉国、英国、印度、肯尼亚、巴基斯坦、南非等国有关中医药的报道中,频繁出现了 tiger, scales, horn, pangolin, rhino, donkey 等词汇,这些报道刻意将虎、穿山甲、犀牛等濒危物种的不利处境以及驴子被残忍屠宰的景象与中医药联系在一起,刻画了中医药践踏动物生存权利、破坏生态多样性的负面形象。这种负面形象削弱了中医药在防病治病中的重要意义,也不利于中医药的国际化进程。

3.3 情感分析结果

为考察境外英语媒体中医药报道中的情感和态度倾向,我们选用 AFINN 情感词汇表对索引行进行了情感分析。该情感词

汇表对 2477 个词汇与短语进行了五个消极与五个积极等级的情感赋分。通过对带有这些词汇的话语片段进行词汇匹配, 计算每一话语片段的得分。限于篇幅, 本文只选择了情感正负值绝对值高的片段进行分析, 尤其是负面情感值可能涉及中医药面临的问题或挑战, 更值得我们关注。

非洲媒体

总体看来, 非洲媒体关注中医药对当地人民健康的促进作用, 表现出较高的获益预期, 中医药在非洲得到了民众的积极回应和拥护。不过从研究所涉及的语料来看, 非洲媒体尚未表现出对中医药文化的系统性关注。非洲媒体中的负面报道主要集中在中医药对非洲生物多样性可能带来的影响, 尤其值得注意的是, 有不少抹黑中医药的负面报道转引自他国媒体, 尤其是西方媒体, 这应该引起重视。影响力大的媒体的危言耸听被非洲媒体不断转载, 负面影响持续扩大, 负面的舆论环境不利于中医药在非洲地区的推广。

东方媒体

我们按照聚类分析结果, 将新加坡和马来西亚的媒体归入东方媒体, 印度、菲律宾和香港媒体因在聚类特征上与西方媒体接近而未被归入。我们发现, 新加坡和马来西亚媒体关注的议题非常丰富, 既涉及中医药的理论, 如中医药的整体观思想、中草药的药性, 又涵盖中医药的直接效应, 如中医药的健康保健疗效, 中医药的现代化发展, 中医药在抗击新冠肺炎疫情中的重要作用, 中医执业者的标准化操作、中医诊所的(非)规范经营、中医药公司的市场行为、中医药进出口贸易、中医师等, 还涉及中医教育、中医药主题的影视作品简介、中医药现代化国际会议报道等方面, 议题多元。

有关中医药的负面报道涉及假冒伪劣的中药、中医药执业者的失职和违法行为、中医药公司涉及的医患纠纷等方面。更有甚者, 某些新加坡媒体更是直接将亚洲虎数量的锐减归咎于中药对虎骨虎爪的需求, 此类报道明显与事实不符。老虎物种生物多样性的急剧丧失与人类的过度利用和栖息地丧失、气候变化、盗猎、报复性杀害等多方面因素有关(Bio Explorer, 2023)。实际上, 中国通过立法等活动, 为保护生态多样性作出了贡献。在面对这种不实报道时, 我们应该主动接触, 积极发声, 争取话语上的主动。

西方媒体

西方媒体对中医药巨大的市场前景、中医药疗效、中医药悠久的历史 and 中西医结合治疗等方面有非常正面的评述。另一方面, 从现有的数据分析看, 西方媒体对于中医药疗效、中医药科学性、中医药的经济价值和中医药对野生动植物多样性潜在的危机等方面的关注颇多, 纷纷对中医药对生态环境影响进行了夸大报道和不实报道, 而且这种负面的不实报道被南非、尼日利亚、印度乃至香港地区英语媒体多次引用或直接转载。对于此类报道, 我们应保持密切关注并作出及时回应。

4. 结语

我们对 2010—2022 年间 NOW 中有关中医药的索引行进行了文本挖掘。发现中医药的国际化传播更倾向于呈现一定的文化聚类特征, 中医药的疗效是各国媒体共同关心的议题, 中医

药的积极贡献得到了英语媒体的肯定, 国际社会对针灸为代表的中医药的了解与认可不断提升, 这有助于中医药进一步走出国门。另一方面, 非洲和亚洲部分国家媒体的中医药报道也受到西方媒体的影响, 对中医药的国际推广表现出没有根据的担忧。从这点来看, 西方媒体的渗透力不容忽视。

我们应当根据不同的文化分区探索相应的中医药文化传播方式, 结合目标受众的文化理念、思维方式, 有针对性地展示中医药的效果。例如, 在中国援非医疗队工作的非洲地区, 加强与当地主流媒体的合作, 主动设置中医药议题, 架设中非沟通桥梁, 增进非洲民众对中医药文化的了解、认可与认同, 引导国际舆论走向。

我们应争做针灸疗法话语主导者, 从而带动中医药其他各方面的全面发展。通过大力开展中医对外教育, 将中医强调的整体治疗、治未病、注重人体自身调节等理念思维与西方逐渐兴起的后现代健康观接轨, 加强中医药理论内涵及思维方式的对外教育和中医药文化传播, 让海外受众产生理性共鸣乃至认同。

我们还应及时回应国外媒体报道对中医药的误解与抹黑, 打破西方媒体的话语霸权。中医药科研工作人员要加大中医药科研力度, 同时掌握国际通用的学术语言, 运用学科领域内默认的学术话语方式传播中医药科研成果, 用科学研究的真实数据驳斥中医药疗法安全性和有效性欠缺的不实报道, 提升向国际受众讲述中医药的科研和疗效故事的能力, 塑造并维护中医药乃至中国的正面形象。

[参考文献]

- [1]秦洪武, 孔蕾. 2018. 当代英语媒体儒学传播话语分析[J]. 中国外语(1): 51-61.
- [2]杨丽, 卢凤姣, 叶青, 周阿剑, 吴青. 2020. 海外中医药报道议题和话语策略研究[J]. 世界中西医结合杂志(3): 574-579.
- [3]张瑞华, 史鑫媛. 2023. 西方媒体关于中医报道的批评话语分析——基于语料库的视角. 外语研究(1): 17-22, 29.
- [4]Bio Explorer. *Why Are Tigers Endangered?* [EB/OL]. <https://www.bioexplorer.net/why-are-tigers-endangered.html/>. [2023-07-24]

作者简介: 宋瑞梅, 女, 讲师, 英语语言文学博士, 研究方向: 语料库语言学、中医药文化传播。苗梦昕, 女, 讲师, 在读博士, 研究方向: 英语语言测试、中医药文化传播。

基金项目: 山东省社科联 2023 年度人文社会科学课题(优秀传统文化“两创”研究专项)“话语分析视角下当代英语媒体中医药形象建构研究”(编号: 2023—WHLC—025)、滨州医学院科研启动基金项目(编号: 50012304499)、中国高等教育学会 2024 年度高等教育科学研究规划课题(24LX0417)的阶段性研究成果; 山东省人文社会科学项目“高校辅导员与思政课教师协同育人研究”(2022—XXDY—24)。